Tolgee

Web Application Localization Without Tears 😢

Jan Cizmar

tolgee.io/t/2021-09-17-kilux-online.html

Tolgee is open-source tool simplifying localization process as much as possible

Topics

- Common localization process

- The Tolgee way (DEMO)

- ICU message format

- Preparing for production

- Other tools

Common localization process

Adding a new text to translate

1. Create translation key in the code

```
homepage_hello_world
```

2. Add the key to the file with localization data or use extraction ➕

3. Translate the key to your mother language ✏️

4. Check it was translated correctly, it looks fine and layout is not broken ✅

Modifying existing translation

1. Find out which key it is 🕵️

2. Open the localization file, and modify the value ✏️

3. Check it was translated correctly, it looks fine and layout is not broken ✅

Letting a translator to translate your app into foreign language

1. Take the localization data from your code & send it to translator

2. Answer a lot of questions about context of the data ⁉️

- Muskelkater -> Musclecat

- Wasserhahn -> Waterchicken

- Save -> sparen, anlegen, speichern?
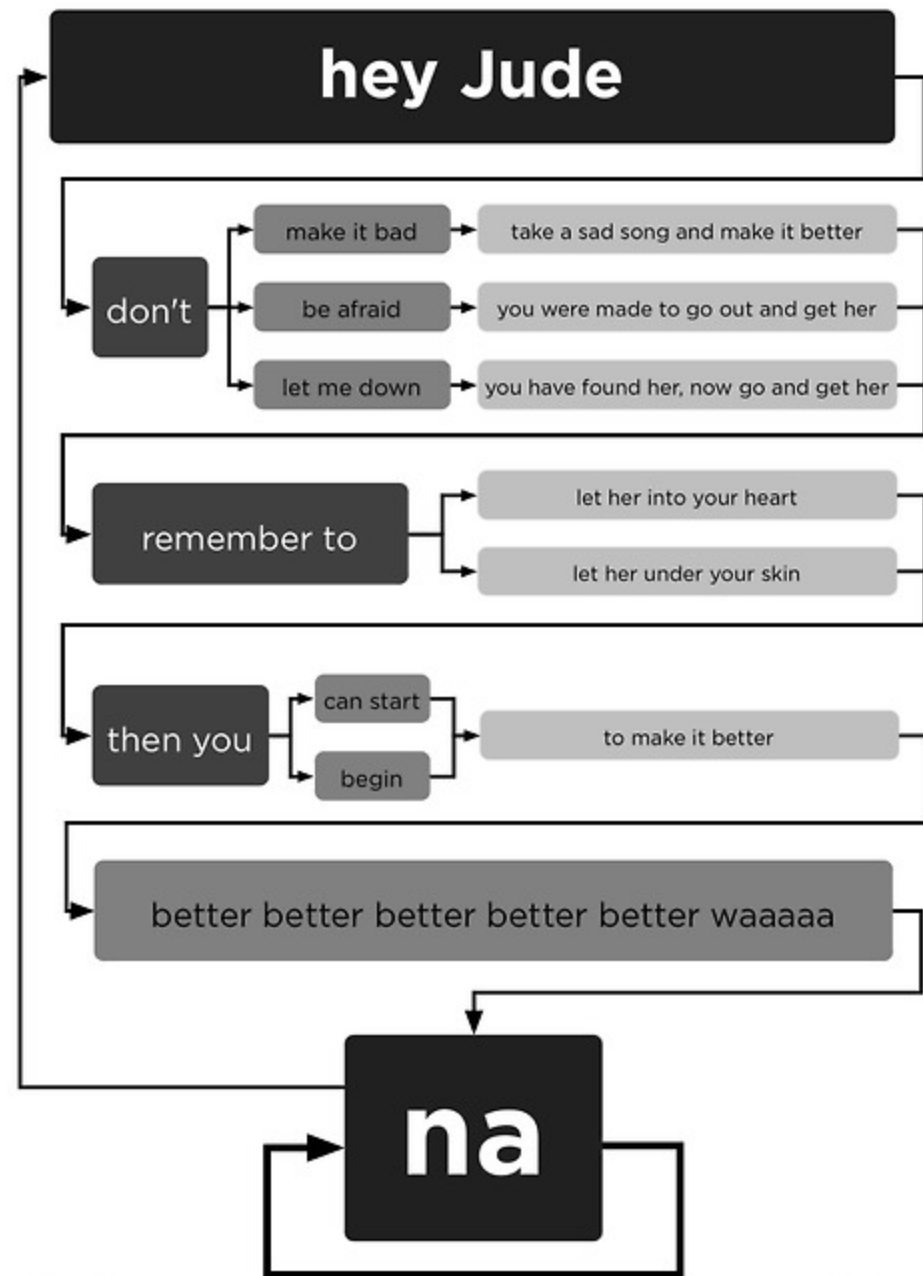
Letting a translator to translate your app into foreign language

1. Take the localization data from your code & send it to translator

2. Answer a lot of questions about context of the data ‼️❓

3. Get wrong translations because of missing context ❌

4. Append the data to the code

hey Jude

don't
- make it bad → take a sad song and make it better
- be afraid → you were made to go out and get her
- let me down → you have found her, now go and get her

remember to
- let her into your heart
- let her under your skin

then you
- can start
- begin → to make it better

better better better better better waaaaa

na

The Tolgee method

- Developers develop their code 🧑‍💻
- Translators translate 👩‍💻

Localization process with Tolgee (Demo)

Project setup

ICU Message Format

```
Hello, I am {name}.
```

name=Peter → Hello, I am Peter.

```
{dogsCount, plural,
    one {One dog is}
    other {# dogs are}
} here.
```

dogsCount=1 → One dog is here.

dogsCount=0 → 0 dogs are here.

dogsCount=2 → 2 dogs are here.

…

```
{gender_of_host, select,
  female {
    {num_guests, plural, offset:1
      =0 {{host} does not give a party.}
      =1 {{host} invites {guest} to her party.}
      =2 {{host} invites {guest} and one other person to her party.}
      other {{host} invites {guest} and # other people to her party.}}}
  male {
    {num_guests, plural, offset:1
      =0 {{host} does not give a party.}
      =1 {{host} invites {guest} to his party.}
      =2 {{host} invites {guest} and one other person to his party.}
      other {{host} invites {guest} and # other people to his party.}}}
  other {
    {num_guests, plural, offset:1
      =0 {{host} does not give a party.}
      =1 {{host} invites {guest} to their party.}
      =2 {{host} invites {guest} and one other person to their party.}
      other {{host} invites {guest} and # other people to their party.}}}}
```

More about ICU message format (https://tolgee.io/docs/icu_message_format)

Translating to new language

Preparing App for production

Tolgee Architecture

- REST API

- Web application

- SDKs

Single source of truth

- All developers & translators use the same localization data

- The data may but don't have to be stored in VCS

Deployment

Locally	Your cloud infrastructure	Use Tolgee Cloud

```
docker run –p8080:8080 tolgee/tolgee
```

```
docker-compose up
```
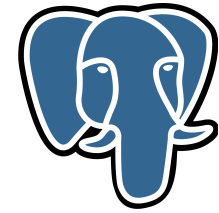
https://app.tolgee.io

The Future

- Release stable version in few days

Features

- Automatic screenshot generation ✅

- Implement enhancements & suggestion from your feedback!

- Glossaries, Translation Memory, Automated translations

- Support for mobile and desktop apps

- Plugins for IDE & Design tools

Technologies

Kotlin

spring boot

TS

React

MUI

docker

Kubernetes

PostgreSQL

Proprietary tools

- Crowdin

- Lokalise

- Phrase

- Many more

Open-source

- Weblate

- Pontoon

Docs

https://tolgee.io

Contact me

cizmar@tolgee.io

Github projects

github.com/tolgee/server ☆ Star

github.com/tolgee/tolgee-js ☆ Star

Slides

tolgee.io/t/2021-09-17-kilux-online.html